



Miroslaw Trybisz

Universidad de Gdańsk
Polonia

 <https://orcid.org/0000-0002-1514-2621>

La actualización del nombre *COVID-19* (y sus sinónimos) en los portales de información de lengua española

The actualization of the name *COVID-19* (and its synonyms) in the Spanish language information portals

Abstract

With the beginning of the COVID-19 pandemic, people needed information about the new disease. The journalists immediately facilitated it in the information portals. Due to lack of specialized knowledge, they frequently used metonymy very often, so as a result several popular synonyms acquired by readers appeared. In the text we analyze how the predicative name COVID-19 (also considering all possible synonyms) belonging to the category of <infectious diseases> is actualized in the texts of the Spanish language press online. We present the determinants and light verbs which are mentioned used by Spanish-speaking journalists, and this allows to know better not only the syntax of the name in question but also the combinatory inventory of all the predicative names of the same class. As the texts studied are characterized by a certain level of specialization, the results of the study may do not correspond to the analysis of other, more or less specialized, texts., more or less specialized.

Keywords

COVID-19, graphic-phonetic variants, synonymy, actualization, determination, light verbs, Spanish language, information portals

El año 2020 empezó con amenaza de una crisis global. La revelación y descripción de una nueva enfermedad aguda en la ciudad de Wuhan en China en diciembre de 2019 provocó que el mundo empezara a prepararse al ataque de un brote mortal. El 30 de enero de 2020, la Organización Mundial de la Salud proclamó el estado de emergencia sanitaria de preocupación internacional y el 11 de marzo reconoció la enfermedad como una pandemia. Aquel día fueron confirmados los casos positivos en 114 países del mundo. Entre tanto, el 11 de febrero, la OMS asignó también la denominación oficial de la nueva enfermedad: *COVID-19*, realmente una sigla compleja formada a partir del nombre complejo de la lengua inglesa *coronavirus disease 2019*.

Este nombre de origen puramente científico, introducido a las lenguas naturales de una manera artificial, en su forma escrita empezó a aparecer en los medios de comunicación de masas del mundo entero. Por esta vía se propagó entre los usuarios de diferentes lenguas. Sin embargo, la construcción poco natural de la palabra, compuesta de una sigla inglesa y un número abreviado, provocó cierta oposición de los usuarios de las lenguas naturales, tanto los laicos, como los periodistas. Aparecieron variantes gráficas y, por consecuencia, gráfico-fonéticas, y muchas de ellas son abreviaciones del término original. Así, en español aparece el nombre *covid* y poco después *cóvid*, ambos escritos con minúsculas, sin o con tilde sobre la *o* según la pronunciación, como palabra llana o aguda.

Son estas formas, y en primer lugar la sin tilde, las que pone como lema el *Diccionario histórico de la lengua española (DHLE)* de la RAE (2013-), un diccionario que sigue desarrollándose. La forma *COVID-19* encabeza la subentrada, considerada variante de *covid* en español. En el *DLE, Diccionario de Lengua Española* de la RAE (2022), el lema tiene la forma escrita con mayúsculas, *COVID*. La forma oficial también encabeza la subentrada. En ambos diccionarios se considera la ambigüedad del género con preferencia para el femenino destacada en el *DHLE*. Este diccionario nota también la posible metonimia de *covid* para designar a los enfermos.

La descripción lexicográfica normativa de la Real Academia Española constituye el punto de partida para nuestras investigaciones. Queremos comprobar la combinatoria del nombre *COVID-19*, tomando en consideración sus variantes y sinónimos, en los textos de varios portales de información en español.

El corpus proviene de los textos mediáticos que se pueden consultar de una manera libre en las páginas web de los portales de información local, regional y nacional de casi todos los países hispanohablantes, pero también localizados en otros países, como la *BBC* en el Reino Unido o *Deutsche Welle* en Alemania. Los hemos recogido en una buscadora creada con la ayuda del motor de búsqueda *Google*, que ponemos a la disposición pública a través de la dirección

<https://cse.google.com/cse?cx=14f6f12a9478640a8>. El corpus tiene un carácter abierto y está sometido a las modificaciones según las operaciones realizadas en los portales de origen. Actualmente, se recogen casi cien direcciones correspondientes a casi cien portales de información con todas las páginas que almacenan. Tenemos la intención de seguir desarrollándolo para otros proyectos. El carácter del corpus no permite indicar el número de textos recogidos ni proceder a un análisis cuantitativo o cualitativo.

1. Variantes y sinónimos de *COVID-19*

Para recoger el corpus necesario, empezamos por establecer el conjunto de los signos lingüísticos escritos que refieren al mismo concepto que refiere el término oficial *COVID-19*. Está cierto que no podremos identificar todos los sinónimos posibles como no podemos comprobar todos los títulos de prensa en línea posibles.

Hay que observar que las autoridades intentan aprovechar la necesidad social de la información y buscan la ayuda de los medios de comunicación para propagar las actitudes que les parecen deseables. En su estudio sobre el proceso de la mediatización de la pandemia por gripe porcina de 2009 en diversos países, Daniel Hallin y otros (2020: 2) observan que, en los casos de enfermedades emergentes, el conocimiento público/mediático precede muy a menudo la consolidación del conocimiento médico/científico.

El “sentido común” indicaría que el conocimiento en el campo de la salud se desarrolla inicialmente en el ámbito de la medicina científica para luego ser transmitido por las instituciones y los profesionales a través de diversos canales, incluyendo los medios de comunicación. Sin embargo, las epidemias muchas veces se convierten en objeto de conocimiento público/mediático antes de consolidarse como objeto de conocimiento médico/científico.

(Hallin, Briggs, Mantini-Briggs, Spinelli, Sy; 2020: 2)

De esta manera se establece una divergencia notable entre ambos tipos de conocimiento: para los medios, las hipótesis no confirmadas que aparecen junto al aumento del interés social por un tema concreto suelen tener más valor que los resultados finales de las investigaciones, ya que para determinarlos se necesita demasiado tiempo desde el punto de vista de un ciudadano medio quien quiere

adquirir este tipo de conocimiento para poder comunicar con otros miembros de la sociedad y presentar su propia opinión. El grado de especialización depende en gran medida de la información (o desinformación) que recibe.

Podemos observarlo en las noticias que los portales de información del mundo entero emitieron, de una manera urgente, el 11 de marzo de 2020, al inicio de la pandemia:

- (1) *La OMS declara el brote de coronavirus pandemia global* (<https://elpais.com/sociedad/2020-03-11/la-oms-declara-el-brote-de-coronavirus-pandemia-global.html>, <https://www.heraldo.es/noticias/internacional/2020/03/11/oms-brote-coronavirus-convertido-pandemia-1363410.html>);
- (2) *La Organización Mundial de la Salud (OMS) ya considera el brote del nuevo coronavirus como una pandemia. “Hemos evaluado que el covid-19 puede caracterizarse como una pandemia”, dijo este miércoles Tedros Adhanom, director de la OMS.* (<https://www.bbc.com/mundo/noticias-internacional-51842708>);
- (3) *Ya es oficial: la Organización Mundial de la Salud (OMS) califica a la crisis sanitaria del coronavirus como pandemia, sin adjetivos.* (<https://www.elmundo.es/ciencia-y-salud/salud/2020/03/11/5e694c48fc6c8350428b4680.html>);
- (4) *OMS declara pandemia mundial por coronavirus [...] La Organización Mundial de la Salud (OMS) declaró oficialmente este miércoles la pandemia global de coronavirus, infección que hasta ahora acumula 121 mil contagiados en todo el mundo, 4.373 fallecidos y 118 países afectados, incluido Chile.* (<https://www.latercera.com/que-pasa/noticia/oms-declara-pandemia-al-coronavirus/2F2VP5KFDRG3RJA3DD6BCGC46U/>);
- (5) *Coronavirus es declarado una pandemia [...] La Organización Mundial de la Salud (OMS) anunció ayer que el coronavirus (COVID-19) ya puede definirse como una “pandemia” [...]* (<https://copades.com/monec/?p=41559>).

Al referirnos a la definición de *pandemia*, que la califica como una *enfermedad epidémica (DLE)*, y a la fecha de la publicación de las informaciones, que indica el inicio de la *pandemia por COVID-19*, podemos constatar que en los ejemplos desde (1) hasta (5), el *coronavirus* o *el brote de coronavirus* están considerados, a base de la metonimia de carácter popular, como sinónimos que se refieren exactamente a la misma enfermedad. Incluso, como observamos en (2), el uso del nombre compuesto *el brote del nuevo coronavirus* permite evitar la repetición del término *covid-19* que aparece en la citación de las palabras del director de la OMS. En (5), la denominación oficial de la enfermedad aparece entre paréntesis como explicación de *coronavirus* repetido.

En estos casos, el fenómeno de sinonimia tiene un carácter circunstancial, incluso aleatorio, ya que procede de la incomprensión del término especializado *pandemia*. La pregunta es si podemos considerar el signo *coronavirus* como sinónimo de *COVID-19* si (lo hemos advertido *supra*) se trata de un error de contenido desde el punto de vista especializado.

Aquel día, esta información, muy rebuscada por los lectores potenciales, necesitaba una gestión rápida para que se encontrara en seguida al inicio de la página principal de los portales. Los que la gestionaban y preparaban los textos finales no fueron especialistas del dominio de epidemiología ni tampoco de medicina general. Los términos especializados tienen un sentido específico y unívoco en el contexto de un dominio concreto y únicamente para la gente que posee un conocimiento perfecto de este dominio. Podemos observar que, si se cita a especialistas, como en (2), no se califica el *coronavirus* como *pandemia*. La misma tendencia, con algunas excepciones, puede observarse también en las páginas de los establecimientos universitarios.

A. Kacprzak y J.-P. Goudaillier (2014: 1–2) indican que se debe considerar la variación diastrática del léxico de la medicina en varios niveles. Ellos mismos destacan cuatro tipos de léxico usados en cuatro tipos de situaciones de comunicación: el puramente científico usado en la comunicación oficial de médicos, en congresos o simposios; el científico usado en la comunicación no oficial entre médicos; el profesional usado en la comunicación entre médicos y pacientes y el popular usado por pacientes.

Podemos considerar que la sinonimia popular es un fenómeno muy frecuente si nos referimos a las denominaciones de las especies biológicas, como plantas o animales. Cada comunidad cultural denominaba sus descubrimientos en este dominio de su propia manera y hay que admitir que el conocimiento popular muchas veces precedía el científico en estos dominios, sobre todo en lo que se refiere a las plantas medicinales. De todos modos, como lo confirman también A. Kacprzak y J.-P. Goudaillier (2014: 2), la existencia de la sinonimia popular, al lado de la sinonimia especializada, tiene por objetivo asimilar lo desconocido, sobre todo para intercambiar la información necesaria.

Los periodistas también, en los primeros días de la pandemia, carecían del conocimiento especializado. Tampoco podían consultar rápidamente a especialistas. Leían textos en inglés y, a base de sus conocimientos generales sobre la medicina, tenían que describir la situación en español, de una manera más detallada posible. A lo largo de los primeros días, e incluso las primeras semanas, cometieron muchos errores de contenido que fueron adquiridos por los lectores de sus textos, cuyos conocimientos especializados fueron aún menores y esperaban que pudieran aprender mucho al consultar los portales de información.

Claro está que estos nombres no son sinonímicos para un especialista del dominio. Sin embargo, podemos observar que, en varios contextos no especializados, los usuarios del español seguían denominando la consecuencia por la causa, la enfermedad por el brote que la provoca:

- (6) [...] *les resulta imposible por dedicar cuerpo y alma a arrebatarse de la muerte al prójimo que padece el SARS-CoV-2.* (<https://www.adelante.cu/index.php/es/a-fondo/25-entrevistas/20900-desde-zona-roja-en-angola-la-felicita-cion-para-annalieth-camaguey>);
- (7) *Donald Trump tiene la coronavirus.* (<https://quizlet.com/532384580/ya-lo-sabia-flash-cards/>).

No es un fenómeno nuevo, desconocido antes. Lo podemos observar también en el caso de otras dolencias, sobre todo de carácter infeccioso:

- (8) [...] *El palista sufre el virus Epstein-Barr [...]* (<https://www.lavozdegalicia.es/noticia/deportes/2021/04/28/tenia-cansancio-habia-dias-me-costaba-le-vantarme/00031619623299408112770.htm>);
- (9) [...] *pacientes en distintas situaciones clínicas de la enfermedad HIV.* (<http://www.scielo.org.ar/pdf/medba/v64n5/v64n5a06.pdf>);
- (10) *Diagnostican que padece de la bacteria sporothrix schenckii* (<https://www.elsoldetampico.com.mx/local/bacteria-le-impide-caminar-usa-muletas-desde-hace-16-anos-ahora-cynthia-tiene-una-esperanza-10193811.html>).

En todos estos casos, las enfermedades provocadas por los brotes evocados tienen denominaciones específicas en los contextos especializados: el virus de Epstein-Barr provoca la mononucleosis; el HIV, también un virus, provoca el sida y *Sporothrix schenckii* no es una especie de bacteria, sino de hongo dimórfico que puede provocar la esporotricosis (en contextos menos especializados adquiere el nombre de *enfermedad del manipulador de rosas*).

Tratamos pues todos los nombres que refieran de una manera metonímica a la *enfermedad infecciosa provocada por el virus SARS-CoV-2* como sinónimos de *COVID-19* aunque para un especialista puedan referir únicamente al brote. En este caso, tomamos en cuenta la relación entre un emisor y un receptor, ambos no especialistas, que entienden el signo de la misma manera. La arbitrariedad del signo lingüístico no se limita a la lengua, sino al habla, a un uso concreto entendido como una interacción en un acto de comunicación concreto. Tomamos en consideración también todas las definiciones que aparecen en los

textos de diverso nivel de especialización y las consideramos como sinónimos descriptivos.

El término *pandemia* también puede significar una dolencia. Sin embargo, casi no se lo usa para denominar la dolencia en cuestión, por lo menos en los portales de información, sino más bien en un sentido figurativo, para hablar de unas consecuencias de la pandemia por COVID-19, sobre todo sociales o económicas:

(11) *El sector audiovisual padece la pandemia.* (<https://noticias.imer.mx/blog/columna-el-sector-audiovisual-padece-la-pandemia/>).

Como podemos observar, los límites de la sinonimia de un signo lingüístico de origen especializado dependen muy a menudo del contexto en el que se describe el concepto. Se trata tanto del contexto textual como del nivel de especialización de los autores y lectores del texto.

Por sus rasgos definitorios, consideramos que el signo de base, así como todos sus variantes y sinónimos, pertenecen a la categoría de <enfermedades infecciosas>. La clase de <enfermedades> en francés fue descrita por P.-A. Buvet (1998). Este estudio nos servirá de base para hablar del nombre *COVID-19* (sus variantes y sinónimos) como predicado nominal de primer orden y para evocar algunos contextos en los que aparece en posición de argumento implicado por un predicado de orden superior. Así, vamos a observar los principales actualizadores y modificadores de este conjunto de nombres que refieren al mismo concepto.

2. Determinación

2.1. Alcance de la determinación

Para hablar de la determinación, tenemos que establecer su alcance.

Podemos hacer referencia al estudio de G. Gross (1996: 61–68) quien afirma que, al lado de la clase de determinantes formalmente simples, en el caso del español antepuesta al nombre, podemos observar el uso de la determinación compleja que puede tener la forma combinada de dos o más determinantes simples:

(12) *Todos los colores del otoño.*

o sea, compuesta de un predeterminante (determinante simple o complejo antepuesto) y un modificador (antepuesto o pospuesto):

(13) *Ponte la falda hawaiana.*

(14) *Ponte la falda que acortaste la semana pasada.*

(15) *María tiene una nueva falda.*

G. Gross (1996: 62) y P.-A. Buvet (1998: 93), entre otros, subrayan también que la determinación no depende únicamente del nombre, sino que hay que considerar como unidad de base toda la frase, ya que la determinación depende también de otros componentes como el tiempo y, sobre todo, el aspecto.

2.2. Restricciones de uso

En varios estudios se subraya la relación entre la determinación y la clase de objetos o predicados a la que pertenece un nombre, sobre todo en lo que se refiere a las restricciones de uso de los determinantes. Como el aspecto es uno de los componentes del sentido, los determinantes dependen mucho más del carácter de un predicado que de una clase de objetos. Al lado de P.-A. Buvet (1998: 92), lo indican también D. Le Pesant y M. Mathieu-Colas (1998: 17). Una descripción más detallada está presentada por G. Gross (2008, 2013). A base de sus análisis, la determinación, al lado de los verbos soporte y las construcciones de acontecimiento, está concebida como uno de los elementos que permite establecer los límites de la clase de predicados en su propuesta de un *Bescherelle de los nombres predicativos*.

2.3. Artículo definido

En primer lugar, podemos confirmar el uso del artículo definido, como lo hemos observado en los ejemplos desde (1) hasta (7). Es el actualizador más frecuente.

Nos parece interesante y justa la clasificación de X. Blanco y P.-A. Buvet (1999) quienes distinguen la categoría de los definidos de todas las demás que consideran como las relacionadas con determinantes indefinidos.

2.4. Artículo indefinido con modificador

El uso del artículo indefinido requiere un modificador, generalmente pospuesto:

- (16) [...] *nadie está exento de que un covid agudo se complique [...]* (https://es.ara.cat/sociedad/explosion-contagios-jovenes-ahoga-cap_130_4040358.html);
- (17) *No se observó que una covid leve aumentara el riesgo de hemorragias internas.* (<https://www.bbc.com/mundo/noticias-61017731>).

2.5. Artículo cero con modificador

El modificador puede complementar también el artículo cero:

- (18) *Descubren coincidencias genéticas en pacientes que desarrollan coronavirus grave* (<https://es.ara.cat/-/descubren-coincidencias-geneticas-en-pacientes-que-desarrollan-coronavirus-grave>).

2.6. Modificador como elemento constituyente de una unidad fijada

Con una serie de modificadores observamos un cambio de significado o, mejor dicho, el modificador hace parte del nombre complejo, semifijado porque pueden aparecer varios adjetivos, junto con *COVID-19* (o sus variantes) y por ello aparece con mucha frecuencia con el artículo definido o el artículo cero:

- (19) *Estos son los síntomas más comunes de la covid persistente en adultos y niños* (<https://www.heraldo.es/noticias/salud/2022/06/27/covid-persistente-sintomas-adultos-ninos-1584329.html>);
- (20) *Alemania advierte sobre los efectos de covid-19 largo* (<https://www.dw.com/es/alemania-advierte-sobre-consecuencias-del-covid-19-de-larga-duraci%C3%B3n/a-62425949>).

Se trata de una dolencia considerada como consecuencia o incluso continuación de la infección por *COVID-19*, su forma crónica.

En general, no observamos la misma composición con la mayoría de los sinónimos populares que hemos evocado en la parte anterior. Hay excepciones, pero con poca frecuencia de uso:

- (21) *COVID prolongado: Vacunas Pfizer y Moderna reducen la aparición de coronavirus largo* (<https://www.elfinanciero.com.mx/salud/2022/12/30/covid-prolongado-vacunas-pfizer-y-moderna-reducen-la-aparicion-de-coronavirus-largo/>);
- (22) *¿Cómo saber si padezco de coronavirus prolongado?* (<https://www.tudn.com/edicion-digital-california/como-saber-si-padezco-de-coronavirus-prolongado-dolor-de-cabeza-y-decaimiento-entre-los-sintomas-video/embed>).

2.7. Ambigüedad en cuanto al género

Como podemos observar, *COVID-19* es un nombre ambiguo en cuanto al género. Tradicionalmente, los nombres de la clase de <enfermedades> son de género femenino. Una excepción apareció con el sida. Sin embargo, hay que observar que, desde el punto de vista especializado, el sida no es una enfermedad, sino un síndrome que puede causar un padecimiento más fácil de enfermedades. La RAE acepta únicamente el masculino, sin embargo, en el uso podemos encontrar también el femenino:

- (23) *La sida también puede contagiarse en el parto.* (<https://www.elmundo.es/ciencia-y-salud/salud/2020/07/14/5f0da57e21efa040708b45e8.html>)

Para la COVID-19, como lo hemos dicho, se aceptó el uso de una sigla prestada directamente de la lengua inglesa, una lengua en la que los géneros no juegan un papel primordial y en la que las enfermedades son de género neutro que no se usa en español. Además, una identificación frecuente de la enfermedad con el brote provoca esta vacilación de los usuarios nativos del español sobre el género:

- (24) *Vacuna contra la gripe y el covid [...]* (<https://www.abc.es/salud/enfermedades/coronavirus/>);
- (25) *Descubren una relación entre uno de los fármacos usados contra la covid y mutaciones del coronavirus* (<https://www.abc.es/salud/enfermedades/coronavirus/>);
- (26) *El príncipe Carlos de Inglaterra tiene el coronavirus* (<https://apnews.com/341d13331233443392b12bfa6da293b4>);
- (27) *Se espera el resultado de las pruebas para determinar si también tiene la coronavirus.* (<https://cholilaonline.ar/2020/04/murio-un-bebe-de-cuatro-dias-en-brasil-por-coronavirus.html>).

2.8. Determinante posesivo

De los usos poco frecuentes se nota sobre todo el de un determinante posesivo que indica una relación directa entre la enfermedad y el enfermo:

- (28) [...] *la mujer creía que su covid sería una anécdota más que una tragedia.* (<https://cubasi.cu/es/noticia/cantante-antivacunas-muere-tras-contraer-covid-proposito>).

2.9. Determinante numeral

Observemos también el uso del numeral ordinal:

- (29) *El tiempo entre el primer y el segundo covid es clave para entender esta reinfección [...]* (<https://www.redaccionmedica.com/secciones/sanidad-hoy/la-reinfeccion-covid-relativamente-comun-con-las-variantes-omicron-9324>).

2.10. Determinante indefinido

En los usos con el determinante indefinido complejo *todo el / toda la*, a veces combinado también con un partitivo complejo, podemos observar que COVID-19 cambia de referente y no se trata más de una enfermedad concreta, sino del conjunto de los enfermos de esta dolencia:

- (30) *Ahora mismo todo el covid que hay en el mundo es de Ómicron [...]* (<https://www.elindependiente.com/vida-sana/salud/2023/01/07/covid-ano-iii-china-la-subvariante-kraken-y-una-ola-despues-de-navidad/>);
- (31) [...] *la vacuna previno el 95% de toda la covid [...]* (<https://elpais.com/ciencia/2020-12-19/respuestas-para-las-principales-incognitas-sobre-las-vacunas-contra-la-covid.html>).

2.11. Determinante demostrativo

En varios casos, el determinante demostrativo tampoco actualiza el nombre de la enfermedad, sino que indica, junto con el nombre, una ola concreta de la pandemia por COVID-19:

- (32) *la cifra de personas fallecidas por esta COVID-19 alcanza las 233,622 víctimas* (https://www.cronica.com.mx/notas-la_cifra_de_personas_fallecidas_por_esta_covid_19_alcanza_las_233622_victimas-1193900-2021.html);

pero en las transcripciones de la lengua hablada, el demostrativo subraya la determinación del nombre en su sentido principal y el demostrativo tiene un carácter enfático:

- (33) *Estamos bien y a orar [...] por todos los que tengan este Covid-19.* (<https://www.tvazteca.com/aztecauno/venga-la-alegria/notas-vla/notas/lupita-da-lessio-no-tiene-covid-19-nuera-charito-esposa-ernesto-dalessio-contagio>).

2.12. El plural

El uso del plural está muy restringido y también refiere a las olas de la pandemia:

- (34) *[...] de que las restricciones a los covidés podrían estar disminuyendo [...]* (<https://www.plus500.com/es-PL/NewsAndMarketInsights/Chinas-Lock-downs-Mute-Demand>).

Hay que destacar que no hemos encontrado en los portales de información recogidos ningún uso del plural con un numeral cardinal.

3. Verbos soporte

3.1. Delimitación de la clase

Los verbos soporte adoptan denominaciones diversas, como las enumera G. P. Comezaña (2022: 24): *verbos ligeros, livianos, vicarios, de apoyo* o incluso *verbos de soporte*. En todos estos casos se trata de una clase de verbos que sirven para actualizar los predicados no verbales (sobre todo nominales, pero también adjetivales) desde el punto de vista temporal y aspectual.

Según D. Le Pesant y M. Mathieu-Colas (1998: 12–17), lo que ha confirmado también G. Gross (2013: 187–200), los verbos soporte no constituyen una clase homogénea. Los verbos soporte generales se pueden aplicar a toda una clase semántica y los apropiados caracterizan una clase de predicados restringida.

Además, si la mayoría de los verbos soporte carece de contenido semántico, se usan también las extensiones aspectuales que añaden un matiz aspectual al concepto expresado por el predicado no verbal. Finalmente, los verbos de acontecimiento se usan en oraciones impersonales en las que se enfoca la existencia (o la no existencia) de la noción del predicado.

3.2. Verbos soporte general

En el caso de *COVID-19*, el verbo soporte general es *tener*:

- (35) [...] *las personas que han tenido una covid más grave tienen anticuerpos neutralizantes protectores que duran más de seis meses [...]* (<https://elpais.com/ciencia/2021-01-06/si-la-reinfeccion-de-covid-es-posible-como-sabemos-que-la-vacuna-va-a-funcionar.html>);
- (36) *Estamos bien y a orar por mi nuera Charito y por todos los que tengan este Covid-19.* (<https://www.tvazteca.com/aztecauno/venga-la-alegria/notas-vla/notas/lupita-dalessio-no-tiene-covid-19-nuera-charito-esposa-ernesto-dalessio-contagio>).

Como lo indica G. Gross (2013: 190), *tener* es el verbo soporte general de la clase de predicados nominales de estado.

3.3. Verbos soporte apropiados

El verbo soporte más apropiado para la clase de <enfermedades>, también las <enfermedades contagiosas>, es *padecer*:

- (37) [...] *información desagregada sobre la cantidad de mujeres, niños y hombres que padecieran el Covid [...]* (<https://www.elextremosur.com/nota/26519-comunidad-mapuche-considera-positivo-que-se-pregunte-el-origen-etnico-en-los-testeos/>).

Podemos añadir también el verbo *sufrir* que tiene a menudo un matiz durativo:

- (38) *Los asintomáticos contagian igual que los que sufren la Covid de forma evidente* (<https://www.elmundo.es/ciencia-y-salud/salud/2020/07/01/5efca8be21efa0e0728b457f.html>).

3.4. Extensiones aspectuales

3.4.1. Extensiones aspectuales incoativas

Si hablamos de las extensiones aspectuales, podemos destacar una multitud de construcciones incoativas con los verbos *contraer*, *contagiarse*, *agarrar*, *coger* y *pillar*, el primero más formal y el último de registro coloquial:

- (39) *La aspirina a bajas dosis (75 mg) podría reducir el riesgo de contraer coronavirus (Covid-19) [...] (https://www.elsoldemexico.com.mx/doble-via/salud/aspirina-podria-reducir-riesgo-de-contraer-covid-19-segun-estudio-6479286.html);*
- (40) *Unos 74.000 enfermeros se han contagiado del Covid-19 [...] (https://www.abc.es/sociedad/abci-74000-enfermeros-contagiado-covid-19-202006161457_video.html);*
- (41) *Según las autoridades, hay estudiantes que “juntan dinero en un bote y luego tratan de agarrar el COVID”. (https://www.dw.com/es/ee-uu-estudiantes-organizan-fiestas-covid-donde-quien-se-infecta-gana/a-54046369);*
- (42) *Así nuestros niños no cogerán ni pulmonía ni covid. (https://www.diariodesevilla.es/sevilla/alumnos-Sevilla-vuelven-colegio-mantas-abrigos-14-grados-aula_0_1537046820.html);*
- (43) *Porque por muy Diosa que pudiera parecer, es humana y ha pillado el COVID-19. (https://www.elperiodico.com/cuore/famosos/susi-caramelo-pi-bonexica-contagiada-pillado-84303333).*

3.4.2. Extensiones aspectuales terminativas

Los verbos *curarse* y *superar* pueden considerarse como variantes terminativas:

- (44) *Crece el número de personas que se curan de COVID-19. (https://covid19mellilla.es/otras-tres-personas-se-curan-de-covid-19-y-aumenta-la-cifra-de-positivos-en-uno-mas/);*
- (45) *Un tercio de las 70.000 personas que superaron el covid lo hicieron este mes (https://www.elidealgallego.com/articulo/a-coruna/tercio-70000-personas-superaron-covid-hicieron-mes-3422314).*

3.4.3. Extensiones aspectuales durativas

En las construcciones durativas, al lado del verbo *sentir* que, en algunos contextos, sobre todo con un modificador intensivo, introduce evidentemente este tipo de aspecto, aparece también *pasar*:

- (46) *Alertan del riesgo de coágulos tras pasar el Covid* (https://www.ondacero.es/noticias/sociedad/alertan-riesgo-coagulos-pasar-covid-signos-alarma_202209276332bfc0502ad70001682733.html).

3.5. Verbos soporte de acontecimiento

Los verbos de acontecimiento pueden provocar un cambio de sentido de *COVID-19* y eso concierne seguramente el verbo más general *haber*. No se trata simplemente de la existencia de la enfermedad en un lugar, sino del número de los enfermos, tanto más que se use generalmente una construcción comparativa o un determinante indefinido:

- (47) *Revilla la lía al explicar por qué hay más covid en el norte que en el sur* (<https://www.eldebate.com/sociedad/20220121/revilla-lia-explicar-hay-mas-covid-norte-sur-viento-trae.html>);
- (48) *[...] contrario de África donde no hay mucha covid [...]* (<https://hoy.com.do/la-ivermectina-de-cenicienta-a-reina/>).

COVID-19 no tiene un carácter eventivo, pues carece de compatibilidad con los verbos de ese tipo. Lo que constituye un acontecimiento es la pandemia que muy a menudo está actualizada por el verbo soporte *haber*:

- (49) *Jared Leto, de casi morir a enterarse de que hay una pandemia por coronavirus* (<https://www.lainformacion.com/arte-cultura-y-espectaculos/coronavirus-jared-letto-se-entera-pandemia-doce-dias-despues/6552482/>).

Exactamente lo mismo concierne el verbo complejo *tener lugar*:

- (50) *Se enfatizó que en nuestros países la pandemia tiene lugar bajo sistemas de salud sumamente precarizados.* (<https://www.redeamerica.org/Noticias/Detalle/ArtMID/1370/ArticleID/2088/Ni241ez-pobreza-y-Pandemia-de-Coronavirus-191Cu225les-son-los-principales-impactos-y-desaf237os#gsc.tab=0>).

3.5.1. Extensiones aspectuales de los verbos soporte de acontecimiento

Aunque no exista un verbo soporte de acontecimiento neutro que actualice *COVID-19*, podemos encontrar extensiones aspectuales.

Es, por ejemplo, el caso de *propagarse* que tiene un valor durativo e intensivo. En algunos contextos puede tratarse también de los casos positivos registrados o del brote, sin embargo, en otros se trata evidentemente de la enfermedad:

- (51) *Nueva variante de covid se propaga por EE UU en medio de un repunte de casos* (<https://es.wired.com/articulos/nueva-variante-de-covid-se-propaga-por-ee-uu-en-medio-de-un-repunte-de-casos>).

El verbo *incubar* también puede considerarse como una extensión aspectual, incoativa y durativa a la vez, que puede actualizar *COVID-19*:

- (52) *Un estudio con infectados voluntariamente muestra que el covid incuba en solo 42 horas* (<https://www.lainformacion.com/arte-cultura-y-espectaculos/coronavirus-jared-leto-se-entera-pandemia-doce-dias-despues/6552482/>).

La interpretación puede provocar algunos problemas porque, de nuevo, hay una oposición entre diversos contextos que dependen del grado de especialización del discurso. Así, lo que aceptaría un especialista, desde el punto de vista lingüístico, aparece en la primera frase del mismo artículo:

- (53) *La investigación muestra que este período es más corto, pues se creía que el coronavirus incubaba en 5 a 6 días* (<https://www.lainformacion.com/arte-cultura-y-espectaculos/coronavirus-jared-leto-se-entera-pandemia-doce-dias-despues/6552482/>).

Lo que incuba es el brote, pues *incubar* es un predicado verbal en (52). ¿Puede incubar una enfermedad? Según la RAE, que toma en cuenta sobre todo el uso general, es así, lo que muestra la definición de la segunda acepción de este verbo:

- (54) *Desarrollar una enfermedad desde que se contrae hasta que aparecen los primeros síntomas (DLE).*

A base de esta definición, podemos constatar que *incubar* es un verbo soporte en contextos generales, como (51).

Algunos verbos que parecen ser de acontecimiento de carácter intensivo no se aplican a la enfermedad como estado, sino a la situación (pandémica) aunque se usen con otros predicados nominales de la clases de <enfermedades infecciosas> como, por ejemplo, *gripe*:

- (55) *Se agrava el Covid-19 en Yucatán* (<https://yucatanahora.mx/se-agrava-el-covid-19-en-yucatan-tercer-muerto-y-75-contagiados-incluyendo-un-nino/>);
- (56) [...] *la economía va a caer a una eslabón muchísimo más bajo y más ahora cuando se agudiza el Covid-19* [...] (<https://elperiodicodemonagas.com.ve/economia/fedeagro-cosecha-de-cafe-2020-2021-retrocedio-mas-de-cien-anos/>).

Como vemos, hay una multitud de verbos que puedan actualizar *COVID-19*, pero en cada uno de los contextos hay que verificar si el nombre refiere realmente a la noción de enfermedad o se trata de un uso metonímico.

3.6. *COVID-19* en posición de argumento

Como admiten, entre otros, D. Le Pesant y M. Mathieu-Colas (1998: 17–18), P.-A. Buvet (1998: 99) y G. Gross (2013: 173, 350–353), los nombres predicativos pueden aparecer también en una posición de argumento de un predicado, generalmente de carácter verbal. En los casos de este tipo, el verbo actualiza el nombre, como el verbo soporte, pero, además, lo implica, por lo cual queda el núcleo predicativo de la oración. Se considera que se trata de una predicación de orden superior (o de segundo orden, según la nomenclatura de muchos lingüistas franceses), superordinado a otro predicado, el de primer orden. La diferencia entre los argumentos objetos (de tipo *coronavirus* en su sentido principal) y los predicados en posición de argumento (de tipo *COVID-19*) consiste en que los segundos refieren a un concepto abstracto. Los predicados de primer orden implican sus propios argumentos y la estructura está subordinada a la del predicado de orden superior.

La multitud de contextos posibles no nos permite analizar las estructuras de una manera exhaustiva. Sin embargo, queremos dar unos ejemplos para indicar las diferencias entre las estructuras con verbo soporte y las con predicados de orden superior.

Podemos notar que si *curarse* se considera como verbo soporte aspectual terminativo porque el predicado nominal *COVID-19* guarda su argumento sujeto, *curar* implica sus propios argumentos y uno es el esquema predicativo de un predicado de la clase de <enfermedades>:

- (57) [...] *la medicación lo ha curado de la COVID* [...] (<https://nuevodiario.es/noticia/13301/andalucia/entrevista-a-rogelio-mena-psoe-albox-no-se-me-rece-el-penoso-espectaculo-de-torrecillas-al-frente-de-la-corporacion.html>).

Pero en la mayoría de los casos, se trata de verbos que no tienen ninguna relación formal con los verbos soporte:

- (58) *Muere por covid el segundo teniente de alcalde de Utrera [...]* (<https://www.lavanguardia.com/local/sevilla/20210528/7489945/muere-covid-segundo-teniente-alcalde-utrera-jose-manuel-doblado-lara.html>);
- (59) *Guatemala regala una bolsa de arroz a quienes se vacunan del coronavirus* (<https://www.periodicodeibiza.es/etiqueta/campa%C3%B1a+de+vacunaci%C3%B3n.html>).

Generalmente, el predicado de orden superior pertenece a la clase de verbos, sin embargo, puede tratarse también de otro predicado nominal:

- (60) *Un fuerte dolor de garganta es el síntoma que más caracteriza a las nuevas infecciones de covid-diecinueve.* (<https://www.diariosigno.com/el-nuevo-sintoma-del-covid-diecinueve/>).

Claro está, el predicado de primer orden puede aparecer también en una estructura con verbo soporte:

- (61) *Lupita D'Alessio aclara que no tiene Covid-19 [...]* (<https://www.tvazteca.com/aztecauno/venga-la-alegria/notas-vla/notas/lupita-dalessio-no-tiene-covid-19-nuera-charito-esposa-ernesto-dalessio-contagio>).

4. Conclusiones

La vida de la terminología especializada en contextos no especializados no es fácil. Si la terminología está sujeta a la normalización, muy a menudo internacionalizada, y los especialistas aprecian la univocidad de sus elementos, la lengua general tiende a evolucionar continuamente y en cada uno de los actos de comunicación interactúan sujetos con diversos niveles de experiencia y conocimiento de dominios especializados. Y si la verificación científica requiere mucho tiempo y mucha paciencia, la mayoría de la gente, y sobre todo los periodistas, quiere y precisa intercambiar la información en seguida.

De un lado, la escasez y, de otro, la complejidad de la información especializada provocan que se cree un léxico popular, muy a menudo a base del especia-

lizado. Podemos hablar de una *sinonimitis*, el término propuesto por A. Kacprzak y J.-P. Goudaillier (2014) para indicar la sobreabundancia de sinónimos, esencialmente si tomamos en consideración los diversos niveles de la lengua.

Podemos destacar la aparición de la variación gráfico-fonética y de la metonimia. Sobre todo, el segundo fenómeno puede causar unas ciertas confusiones porque la causa puede referir a la consecuencia y al revés. En el texto hemos podido observar una metonimia recíproca de *COVID-19* y *coronavirus* en el discurso de los periodistas. Ambos significantes pueden referir tanto a la enfermedad, como al brote y, además, a los enfermos, a una o varias olas de infecciones o bien a la situación pandémica en general. ¿Cómo reconocer el sentido si el lenguaje general carece de precisión? Nos ayuda el contexto y sobre todo la actualización. Tanto el uso de la determinación como el de los verbos soporte dependen del contenido temporal y aspectual de la oración, que tienen que estar compatibles con el concepto expresado por el predicado.

En el presente estudio, nos hemos concentrado en los contextos en los que *COVID-19*, así como sus variantes y sinónimos, pertenece a la clase de predicados de <enfermedades infecciosas>. Hemos analizado su compatibilidad con los determinantes y modificadores, tomando en cuenta que la modificación es, en realidad, un fenómeno infinito y que algunos modificadores pueden juntarse al nombre y formar con él una unidad semántica formalmente compleja. Hemos presentado también los verbos soporte, neutros y aspectuales. Todo este conjunto de actualizadores puede confirmar la pertenencia de un nombre a la misma clase, por ello se debería comprobar, en los pasos siguientes, los contextos en los que aparecen otras enfermedades consideradas como infecciosas.

Queremos subrayar que, como ya lo hemos indicado en la introducción, no se trata de un análisis cuantitativo o cualitativo. Sin embargo, el corpus recogido nos ha permitido ejemplificar la combinatoria sintáctica del nombre predicativo *COVID-19* (y sus sinónimos y variantes).

Hay que tomar en cuenta que hemos analizado textos de un nivel de especialización relativamente bajo, por ello el estudio de textos científicos, pero también el de las redes sociales, podrían llevar a resultados diferentes, sobre todo en lo que se refiriera a las preferencias de uso de uno u otro verbo soporte.

Referencias bibliográficas

Blanco, X., & Buvet, P.-A. (1999). À propos de la traduction automatique des déterminants de l'espagnol et du français. *Meta: Journal des traducteurs*, 44(4), 525–545.

- Buvet, P.-A. (1998). Détermination et classes d'objets. *Langages*, 131, 91–102.
- Comezana, G. P. (2022). *El verbo hacer del español en la interfaz léxico-sintaxis. Construcciones de hacer con complemento nominal* [Tesis de doctorado, Universidad de Buenos Aires]. Repositorio Institucional de la Facultad de Filosofía y Letras, UBA. http://repositorio.filo.uba.ar/bitstream/handle/filodigital/16188/uba_ffyl_t_2022_se_Comezana%20C3%B1a.pdf?sequence=1&isAllowed=y.
- Gross, G. (1996). *Les expressions figées en français : Les noms composés et autres locutions*. Ophrys.
- Gross, G. (2008). Les classes d'objets. *Lalies*, 28, 111–165. <https://shs.hal.science/halshs-00410784>.
- Gross, G. (2013). *Manual de análisis lingüística: Aproximación syntactico-semántica al léxico* (X. Blanco Escoda, Trad.). Editorial UOC.
- Hallin, D. C., Briggs, Ch. L., Mantini-Briggs, C., Spinelli, H., & Sy, A. (2020). Mediatización de las epidemias: la cobertura sobre la pandemia de la gripe A (H1N1) de 2009 en Argentina, Estados Unidos y Venezuela. *Comunicación y Sociedad*, 17, 1–24. <https://doi.org/10.32870/cys.v2020.7207>.
- Kacprzak, A., & Goudaillier, J.-P. (2014). Dénominations des maladies en langue populaire et argotique (de la 'synonymite' des noms de maladies). *E-Scripta Romanica*, 1, 1–8. <https://doi.org/10.18778/2392-0718.01.01>.
- Le Pesant, D., & Mathieu-Colas, M. (1998). Introduction aux classes d'objets. *Langages*, 131, 6–33.
- Real Academia Española (2013-). *Diccionario histórico de la lengua española (DHLE)*. <https://www.rae.es/dhle/>.
- Real Academia Española (2022). *Diccionario de la lengua española (DLE)*. <https://dle.rae.es/>.